Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż za pierwszym razem nie było was przy tym, jak JAHWE, nasz Bóg, wybuchnął na nas za to, że nie szukaliśmy Go tak, jak należy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za pierwszym razem nie było was przy tym, jak JAHWE, nasz Bóg, rozgniewał się na nas za to, że nie zadbaliśmy o Jego wytyczne tak, jak należy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ za pierwszym razem tego nie uczyniliście, JAHWE, nasz Bóg, zesłał na nas nieszczęście, bo nie szukaliśmy go tak, jak należy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem iżeście tego pierwej nie uczynili, uczynił rozerwanie Pan, Bóg nasz, między nami; bośmy go nie szukali według przystojności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby jako z przodku (że was nie było) skarał nas JAHWE, tak się i teraz nie zstało, gdybyśmy co niesłusznego czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ za pierwszym razem nie było was, dotknął nas ciosem Pan, Bóg nasz, bo się Go nie zapytaliśmy, jak należało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ za pierwszym razem nie było was przy tym, sprowadził Pan, Bóg nasz, na nas nieszczęście, iż nie zadbaliśmy o niego należycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ za pierwszym razem was nie było, JAHWE, nasz Bóg, doświadczył nas nieszczęściem, nie dbaliśmy bowiem o Jego przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ za pierwszym razem nie było was, JAHWE, nasz Bóg, ukarał nas, bo nie szukaliśmy Go tak, jak należy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za pierwszym bowiem razem nie było was z nami i dlatego Bóg nasz zesłał na nas nieszczęście, bo nie postąpiliśmy względem Niego zgodnie z Prawem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо передше ви не були, наш Бог побив (декого) в нас, томущо не пошукали ми за судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ nie zrobiliście tego przedtem, WIEKUISTY, nasz Bóg, uczynił pomiędzy nami rozdarcie, gdyż Go nie szukaliśmy, zgodnie z tym, co jest właściwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ za pierwszym razem tego nie uczyniliście, JAHWE Bóg targnął się na nas, gdyż nie szukaliśmy go zgodnie ze zwyczajem”. |